

## 云南少数民族文学英译路径研究——以《召树屯》为例

马婉婷

云南大学 云南昆明

**【摘要】**本研究聚焦于中国少数民族文学作品的英译研究，以傣族经典文学作品《召树屯》为研究对象，深入探讨其英译现状及存在的问题。目前少数民族文学作品的英译大多依赖于汉译本作为中介，这种“源语—汉语—英语”的间接翻译模式往往导致文化信息的流失和文本原意的偏差。基于此，本研究提出了一条更为有效的云南少数民族文学作品英译路径，即通过源语文本的直接整理与专家译者合作的形式开展翻译，这一路径强调确保翻译过程中文化特色的保留和语言表达的准确性。本研究的理论意义在于丰富了翻译学的研究范畴，特别是在少数民族文学英译领域，为相关研究提供了新的视角和方法。其实践意义在于为少数民族文学作品的国际化传播提供了可行的翻译策略，有助于推动中国少数民族文化在全球范围内的认知与接受。

**【关键词】**少数民族文学；翻译；《召树屯》

**【基金项目】**云南大学推荐免试研究生科研创新项目资助

**【收稿日期】**2025 年 2 月 15 日

**【出刊日期】**2025 年 3 月 14 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250108

### A study on the English translation pathways of ethnic minority literature in Yunnan

#### ——A case study of *Zhao Shu Tun*

Wanting Ma

Yunnan University, Kunming, Yunnan

**【Abstract】** This study focuses on the English translation of Chinese ethnic minority literary works, taking the classic Dai literary work *Zhao Shu Tun* as a case study to explore the current status and existing issues in its English translation. At present, the English translation of ethnic minority literary works predominantly relies on Chinese translations as intermediaries. This indirect translation model, which follows a "source language—Chinese—English" pathway, often results in the loss of cultural information and deviations from the original meaning of the text. In response, this study proposes a more effective approach for translating Yunnan ethnic minority literary works, namely, direct translation from the source text in collaboration with expert translators. This approach emphasizes preserving cultural distinctiveness and ensuring linguistic accuracy throughout the translation process. The theoretical significance of this study lies in its contribution to expanding the scope of translation studies, particularly in the field of English translation of ethnic minority literature, offering new perspectives and methodologies for related research. Its practical significance lies in providing a viable translation strategy for the international dissemination of ethnic minority literary works, thereby promoting global recognition and appreciation of Chinese ethnic minority cultures.

**【Keywords】** Literary works of ethnic minorities; Translation; *Zhao Shu Tun*

### 1 引言

少数民族文学是中国文学的重要组成部分，体现了各民族独特的语言、文化传统和体验方式（刘大先，2005）<sup>[1]</sup>。它不仅涵盖民间口头文学和书面文学，还以其鲜明的民族特性和地域色彩，展现了中国多元文化的丰富性与多样性。此外，少数民族文学在维护国家统

一、促进民族团结等方面具有深远的社会意义（徐俊六，2023）<sup>[2]</sup>。云南省作为中国少数民族聚居的典型地区，为少数民族文学研究提供了丰富的资源和重要的研究阵地。然而，国外对中国少数民族文学英译的研究尚处于起步阶段，研究成果相对有限。国外学者主要关注翻译方法的选择与译作的生产。例如，马克·本德尔（Mark

Bender) 翻译并出版了多部中国彝族、苗族等民族的口传史诗及苏州评弹作品 (Bender, 2000) [3], 其译作多采用与中国学者合作的模式。在翻译方法上, 本德尔主张在译文中添加注释与前言, 以构建充分的语境背景 (Bender, 黄立, 2014) [4]。近年来, 中国国内学者也逐渐加大对少数民族文学英译的投入。谢丹凌 (2023) [5] 指出, 少数民族文学英译本的数量逐步增加, 题材日益丰富。然而, 英译过程中仍面临诸多挑战。陈玉堂与曾路 (2014) [6] 强调, 应首先筛选出最具代表性和优秀性的少数民族作品, 汇编成文库, 并由译者将其译为目标语言。然而, 现有研究中的英译本大多源于汉译本, 直接从少数民族语言源语文本进行的翻译及相关研究仍显不足。因此, 本文旨在通过对云南少数民族文学作品《召树屯》的英译路径进行深入研究, 探索一种更为有效、能够更好保留文化特色的直接从少数民族语言翻译到英语的翻译路径。具体而言, 本研究将分析现有英译本存在的问题, 结合翻译学、语言学和文化学的相关理论, 提出切实可行的直接英译策略和方法, 以期提高云南少数民族文学作品的英译质量和文化传播效果。本研究的意义在于丰富翻译学的理论体系, 特别是在少数民族文学英译领域, 为后来的研究者提供新的视角和方法。通过对《召树屯》的英译路径进行案例分析, 本研究将揭示现有翻译路径的局限性, 并探索新的翻译路径, 为翻译学的深入研究提供实证支持。

## 2 现存少数民族文学作品英译本分析——以《召树屯》为例

云南省推出的《云南少数民族经典作品英译文库》系列图书, 涵盖了 11 个少数民族的英雄史诗和神话传说, 具有深厚的历史意义和文学价值。其中, 《召树屯》作为傣族文学的代表作, 歌颂了忠贞不渝的爱情, 反映了古代傣族的生活风貌。该系列中的《召树屯》汉英对照版本由云南师范大学外国语学院李昌银教授指导, 吴相如教授负责翻译, 吴炯讲师负责审校, 于 2018 年由云南人民出版社出版。该译本并非直接基于书面文本, 而是通过记录少数民族仪式或表演中的口头内容, 先由精通本民族语言和汉语的译者翻译成汉语, 再由李昌银团队译为英文。此外, 市场上还有其他多个版本的《召树屯》汉英对照译本, 如外文出版社 1958 年出版的《孔雀公主》、徐朴译本 (广东教育出版社, 2007 年)、陈兰芳译本 (武汉大学出版社, 2020 年) 以及郝会肖、任佳佳译本 (云南大学出版社, 2022 年)。陈兰芳译本基于云南省少数民族古籍整理出版规划办公室整理的汉译素材, 采用异化、对等及文化补偿等翻

译策略, 力求保留原文文化内涵并增强可读性。郝会肖和任佳佳的译本则独具特色, 采用英国民谣体 (Ballad) 形式进行翻译, 巧妙融合了傣族叙事诗的特点与英语文化的表达方式。民谣体的简洁语言、重复句式和强烈节奏与《召树屯》的口头叙事传统高度契合, 使译本既保留了傣族文学的韵律感和文化内核, 又通过押韵、节奏变化和注释增强了文本的音乐性和可读性。这一翻译策略为少数民族文学英译提供了新思路, 推动了傣族文化的国际传播。这些译本的推出, 不仅丰富了少数民族文学英译资源, 也为国内外读者提供了更多了解中国少数民族文化的途径, 具有重要的学术价值和实践意义。

通过对现有英译本的深入研究发现, 这些译本均以汉语文本为源文本进行翻译。其中, 外文出版社的《孔雀公主》版本虽具有一定的传播价值, 但其文学价值相对有限, 主要体现在对故事情节的简单呈现上。焦辰龙改编、徐朴翻译的文本作为外文社版本之后的又一次尝试, 其学术价值同样较为有限。值得注意的是, 吴相如译本、陈兰芳译本以及郝会肖与任佳佳译本均基于 1958 年岩叠等人对多个傣语版本中的一种进行整理和翻译后形成的首个汉语文本, 并在此基础上完成英译。这一翻译路径存在以下问题: 首先, 岩叠等人的翻译整理工作受限于当时的时间与条件, 其汉语译本本身存在一定缺陷。具体表现为部分故事情节衔接不够自然, 内容叙述过于简略, 叙事线索不够明晰, 以及故事结尾处理较为仓促。对此, 王松在岩叠整理本的前言中指出, 少数民族文学的整理工作最好由本民族文艺工作者承担。这一观点表明, 使用汉语整理民族文学作品仅是一种权宜之计, 而非最佳实践方案。这一局限性直接影响了后续英译本的质量, 也为少数民族文学翻译研究提供了重要的反思视角。

## 3 探索少数民族文学直接英译的有效路径

语言与文化紧密相连, 相互影响, 文化是理解语言深层含义的关键 (娄, 2006) [7]。少数民族文学作品的翻译过程中, 由于译者对文化背景的理解、翻译策略的选择及目标读者的接受度等因素, 可能导致文化信息的丢失或淡化。然而, 将少数民族文学作品翻译成英语是向世界展示中国多元文化的重要途径, 也是翻译工作者的责任 (汪, 黄, 2008) [8]。这种直接翻译有助于减少文化信息的损失和语义误差, 确保文化信息的准确传递。翻译家杨绛女士对翻译过程中原作“光彩”的耗损深感遗憾, 认为翻译不仅是语言转换, 更是文化和精神的传递。她在 1961 年决定翻译《堂吉珂德》, 为

此自学西班牙语，深入研究西班牙文学史和相关研究成果，以确保翻译的准确性和深度（乔，2010）<sup>[9]</sup>。杨绛女士的翻译不仅注重语言的准确性和流畅性，还力求体现原作的文化底蕴和人文情怀，使中国读者能更深入地理解西班牙文化。杨绛女士的翻译理念和实践启示我们，翻译需要深厚的语言功底、文化素养以及对原作的理解和热爱，才能尽可能保留原作的风貌和精髓，使翻译成为文化和精神传递的桥梁。

鉴于在将少数民族文学作品经由二次翻译转换为英语译本的过程中，常常面临较大的语言误差问题，这一问题不仅威胁到作品的原真性，还极大地影响了读者的阅读体验与对作品文化内涵的理解（刘，赵，2017）<sup>[10]</sup>。因此，本研究建议先对经典少数民族文学文本进行深度整理，形成民族语言文本。以《召树屯》为例，组织整理新傣文、汉文、英文（外文）的多语文本。为实现上述目标，本研究设计并实施了一种独特的“译者-母语者-专家”深度合作模式。该模式充分融合了跨学科合作与专业知识的力量，旨在通过多方协作，显著提升翻译的质量和效率，确保翻译作品既忠实于原文，又能为英语读者提供流畅且富有文化深度的阅读体验。在实际操作过程中，本研究采取了一系列严谨且系统的步骤，以确保翻译过程的准确性和文化适应性，从而最大限度地保留傣族文学作品《召树屯》的独特魅力与文化价值。译者首先通过阅读傣语词典、专业书籍及相关文献资料，对傣族语言的基本规则、语法特点以及独特的文化特色进行了全面而深入地了解。这一基础性的学习工作，不仅为译者提供了扎实的语言基础，还使其对傣族文化的深厚底蕴和独特魅力有了更为深刻的认识。在此基础上，通过专家的介绍与推荐，译者找到了西双版纳傣族自治州文化馆根据贝叶经《召树屯》整理、改编的《召树屯与喃木诺娜》，并对其进行了初步的阅读与理解。在阅读过程中，译者详细记录了存在理解障碍的部分，这些部分往往涉及傣族特有的文化元素、象征意义或深层含义，是翻译过程中的重点和难点所在。为了克服这些翻译难点，译者随后积极寻求了傣语母语者和专家的帮助。在译者、母语者与专家的紧密合作下，共同得出了傣汉字对字、词对词的对照版。这一对照版为后续的翻译工作提供了重要的参考和依据，确保了翻译过程中语言转换的准确性和文化元素的精准保留。根据傣汉字对字、词对词的对照版，译者开始了细致地加工和翻译工作。在翻译过程中，译者充分考虑了英语读者的阅读习惯和审美期待，力求在忠实传达原文意义

的同时，使翻译作品符合英语语境的表达方式，让英语读者能够流畅地阅读并欣赏到傣族文学作品的独特魅力。同时，译者还密切关注了翻译中的文化适应性问题。在传达傣族文化精髓的同时，译者也注重保持翻译作品在英语语境中的独特文化价值和审美魅力，避免文化元素的生硬移植或过度诠释，从而确保翻译作品能够在不同文化背景下都能得到读者的认可和喜爱。经过上述一系列严谨而系统的步骤，本研究最终成功得出了《召树屯》第一章第一、二节的英译版本，如下表。

本研究提出的“译者-母语者-专家”合作模式为少数民族文学作品的直接英译实践提供了一条创新路径。该模式通过整合译者的双语能力、母语者的语言直觉以及专家的文化背景知识，构建了一个高效且高质量的翻译框架，显著提升了翻译文本的准确性、语言流畅性及文化意蕴的完整传达。具体而言，该模式在翻译实践中展现出多重优势：首先，专家对原文文化背景和语言特色的深入解读有助于译者精准把握原文精髓，避免误解或偏差；其次，译者、母语者与专家的协同合作确保了译文在保留原文风格的同时，符合目标语言读者的阅读习惯与审美期待；此外，通过深入挖掘原文中的文化元素与象征意义，并在译文中予以恰当呈现，该模式有效促进了跨文化交流与互鉴。与传统翻译模式相比，“译者-母语者-专家”合作模式在解决二次翻译中的语言误差问题上具有独特优势。通过减少翻译环节、优化翻译流程，该模式有效降低了因多次转译导致的信息损耗、意义扭曲或风格失真风险。同时，译者与专家的直接合作确保了原文意图与风格的忠实传达，使译文更准确地反映原作的精神内核与情感色彩。此外，该模式的推广不仅为少数民族文学作品提供了更广阔的展示平台与传播渠道，还增进了不同文化背景读者对少数民族文学的理解与欣赏，从而推动了全球文化的多样性与包容性发展。总之，这一合作模式为翻译领域提供了新的方法论支持，同时也为全球文学多样性的保护与传承作出了重要贡献。

#### 4 结论

少数民族文学文本的翻译在推动民族文学“走出去”和筑牢中华民族共同体意识方面具有重要的战略意义。作为中华文化多样性的重要载体，少数民族文学不仅承载着各民族的历史记忆与文化精髓，也是对外展示中国多元文化格局的重要窗口。然而，由于历史条件的限制，以往的翻译实践多以汉语文本为中介进行二次翻译，这种模式虽在不同历史阶段取得了显著成效，但也存在文化信息损耗、语言风格失真等问题。

表 1 《召树屯》第一章第一、二节的英译版本

傣语原文	ငၢ် ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	listen	woman	pray	water	willow	power	overflow	shoreside			
本研究译文	Listen, the roar of the turbulent waves crashing against the riverbank,										
傣语原文	ဂၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	this	time	man	will	in	detail	narrate	remain			
本研究译文	As my elder brother gently unfolds the prelude to an ancient legend.										
傣语原文	ဇဲၣ် ဘျဲၣ် ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	open	splay	shell	since	ancient	uh					
本研究译文	Tales from the distant past,										
傣语原文	ဣၣ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	like	sound	bell	hang	above	in	waves				
本研究译文	like bells hanging in the air, echoing the glory of times long gone.										
傣语原文	ဘျဲၣ် ဝၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	it is said that	period	ancient	span	time	long					
本研究译文	Speaking of legends inherited from ancient times,										
傣语原文	ဂၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	hanging	long	really	finish							
本研究译文	Years have passed, and time has flown swiftly.										
傣语原文	ပၣ် ငၢ်ၤ	ဂၢ်ၤ	မၤ	ဇဲၣ်	သၢ်	သး	သဵုၣ်				
英语字对词翻译	now	story	have	remain	will	open	content	worship	dedication		
本研究译文	Now, let us recount from the beginning to the end,										
傣语原文	ဣၣ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	like	thousand	million	bee	body	small	gather	flower	collect	stamen	
本研究译文	With the diligence of myriad bees gathering nectar.										
傣语原文	ပၣ် ငၢ်ၤ	ငၢ်ၤ	ခၢ်	ဇဲၣ်	ဂၢ်ၤ	တၢ်	သး	မၤ	ပၣ်	စၢ်	
英语字对词翻译	now	man	will	heart	open	let	woman	know	story	Mengbangzha	
本研究译文	Now I shall narrate to my sister the tale of Mengbangzha,										
傣语原文	ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ ငၢ်ၤ										
英语字对词翻译	city	broad	boundless	eye	wide						
本研究译文	A vast and boundless land, stretching endlessly.										
傣语原文	ဘျဲၣ်	ဝၢ်ၤ	ငၢ်ၤ	ဆၢ်	ခၢ်	ဂၢ်ၤ	သး	မၤ	ပၣ်	စၢ်	
英语字对词翻译	it is said that	scholar	king	people	know	since	ancient	record	since		
本研究译文	Recorded by the wise since ancient times, and passed down till this day.										
傣语原文	ပၣ်	မၤ	ဇဲၣ်	တၢ်	ငၢ်ၤ	တၢ်	မၤ	ဘျဲၣ်	မၤ	လၢ်	ဇဲၣ်
英语字对词翻译	not	is	eye	man	see	according to	from	scriptures	narrate	remain	
本研究译文	Though my brother has not seen it with his own eyes, he has learned its mysteries from Buddhist scriptures.										

随着全球化进程的加速和跨文化交流需求的日益增长,探索新的翻译路径已成为当务之急。基于翻译实践的经验总结,本研究提出通过源语文本整理与专家译者合作相结合的方式,出版三语(或多语)版本的创

新模式。这一模式不仅能够最大限度地保留源语文本的文化特质与语言风格,还能通过多语并置的形式为读者提供更丰富的解读视角。具体而言,源语文本的整理有助于还原少数民族文学的原生态语境,而专家与

译者的协同合作则确保了翻译过程中文化意蕴的准确传递与目标语言表达的流畅性。此外,三语版本的出版形式不仅拓宽了传播渠道,还为不同语言背景的读者提供了直接接触少数民族文学的机会,从而显著提升了传播效力。这一实践探索为少数民族文学的国际化传播提供了新的思路,同时也为构建多元一体的中华文化对外传播体系贡献了重要力量。

### 参考文献

- [1] 刘大先. 当代少数民族文学批评:反思与重建[J]. 文艺理论研究,2005(02):15-25.
- [2] 徐俊六. 论少数民族文学铸牢中华民族共同体意识的内在逻辑[J]. 民族文学研究,2023(03):27-36.
- [3] Bender, M. Hunting Nets and Butterflies: Ethnic Minority Songs from Southwest China[J]. Mānoa, 2000: 80-86.
- [4] 马克·本德尔,黄立. 走向世界的中国西南少数民族文学——俄亥俄州立大学马克·本德尔(Mark Bender)教授访谈录[J]. 民族学刊,2014(05):52-56,117-118.
- [5] 谢丹凌. 当代民族文学的英译与海外传播[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版),2023(02)148-156,187.
- [6] 陈玉堂,曾路. 少数民族文库翻译的赫尔墨斯困境——以羌族民间口传文学英译为例[J]. 当代文坛,2014(04):142-146.
- [7] 娄玉娟. 文化差异与译文信息的丢失[J]. 江西社会科学,2006(09):208-210.
- [8] 汪榕培,黄中习. 加强民族典籍的英译,弘扬民族优秀文化[J]. 广西民族研究,2008(4):164-165.
- [9] 乔澄澈. 翻译与创作并举——女翻译家杨绛[J]. 外语学刊,2010(05):109-112.
- [10] 刘艳春,赵长江. 国内民族典籍英译现状、成就、问题与对策[J]. 西藏民族大学学报(哲学社会科学版),2017(02):140-145.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**